

日语口语幽默会话

潘璐 编著

大连理工大学出版社

© 潘璐 2004

图书在版编目(CIP)数据

日语口语幽默会话 / 潘璐编著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2004. 4

ISBN 7-5611-2495-3

I. 日… II. 潘… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 108599 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-4708842 传真: 0411-4701466 邮购: 0411-4707961

E-mail: dutp@mail.dlptt.ln.cn URL: http://www.dutp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 5.5 字数: 136 千字

印数: 1 ~ 8 000

2004 年 4 月第 1 版

2004 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣

责任校对: 吴 薇

封面设计: 孙宝福

定 价: 14.80 元

前 言

幽默是英语“HUMOR”的音译。它通过比喻、双关、拟人等修辞手法,在善意的微笑中揭露出生活中的丑恶、虚假、伪善,使人从中得到启示,受到教育。幽默又是人们生活中的润滑剂,它增添了人们的生活情趣,丰富了人们的生活内容,提高了人们的精神境界。

基于文化背景及语言文字的不同,各民族又有各具特色的幽默。日本民族在长期与东西方文化的交融中,形成了自己独特的幽默。它既有西方的直露、诙谐,又有东方的含蓄与隐讳,利用日语修辞的双关、谐音及谚语、格言、警句等,以口语会话形式衍生出形式多样的幽默。这只有在学习与掌握日本语言的过程中,才能品味出它的风趣与妙处,使你在笑声中领略日本人的生活情趣与社会风貌。

幽默主要是通过语言表达的,因此可以说这又是一本难得的口语会话教材。在阅读过程中,你可以学到一些一般教科书中难以学到的口语表达方式。

本书共选编了日语小幽默一百余则,文章短小精悍,内容生动有趣。为便于朗读,加深对原文的理解,每篇短文中初次出现的汉字都加注振假名,对一些稍难的语法现象做了详细的注释,并引例加以说明,译文力求忠实原文。这对于日语学习者扩大词汇量,巩固已学过的语法知识,进一步提高日语听说能力有一定的帮助。

本书承蒙曾任教于宁波职业技术学院的日语专家古川正宪先生的审校,在此仅表谢意。由于水平有限,本书在选材、译注等方面有错误和不妥之处,望广大读者批评指正。

编者

2003年12月于宁波大学

目 录

1.	安いのを	(拣便宜的)	1
2.	どちらも	(哪种都…)	2
3.	無駄にしない	(不浪费)	3
4.	容貌	(容貌)	4
5.	逆襲	(还击)	5
6.	なるほど	(的确)	6
7.	敵は本能寺	(醉翁之意)	7
8.	安あがり	(省钱)	8
9.	近眼	(近视眼)	9
10.	お気の毒	(抱歉)	10
11.	名答	(妙答)	11
12.	バランス	(平衡)	12
13.	進化論	(进化论)	13
14.	えらい違い	(大不相同)	14
15.	ボタン	(按钮)	15
16.	勝負なし	(不分胜负)	16
17.	理屈	(理由)	17
18.	観察	(观察)	18
19.	逆効果	(反效果)	19
20.	電柱にキズ	(碰坏电杆…)	20
21.	いい筈	(当然好)	21
22.	シーソー	(一进一退)	22
23.	その通り	(确实如此)	23
24.	大发明家	(大发明家)	25
25.	自殺	(自杀)	27

26.	自慢	(自豪)	29
27.	どうぞご遠慮なく	(悉听尊便)	31
28.	妻の願い	(妻子的愿望)	33
29.	ニュース源	(消息源)	34
30.	注意をそらす	(转移注意力)	35
31.	思いやり	(同情心)	36
32.	秘訣	(秘诀)	37
33.	疑惑	(疑心)	38
34.	模造品	(贗品)	40
35.	いいつけ通り	(遵嘱)	42
36.	言いきかす	(教诲)	44
37.	引ける	(能减)	45
38.	いくらひいても	(怎么弹也…)	46
39.	ねぼけ声	(说迷糊话)	48
40.	珍解釈	(稀奇的解释)	49
41.	ブル・ガタ	(扑突·咯嗒)	50
42.	熱	(热)	51
43.	禍転じて	(变祸为福)	52
44.	適任	(胜任)	53
45.	きっかけ	(开个头)	54
46.	有無を言わさず	(不容分说)	56
47.	そのわけ	(原来如此)	57
48.	道理で	(怪不得呢)	58
49.	ざまを見ろ	(出乖露丑)	60
50.	あア、よかった	(啊, 还好好)	62
51.	不幸中の幸わい	(不幸中万幸)	64
52.	女の化粧	(女人化妆)	66

53.	五分五分	(不分彼此)	67
54.	男の場合	(是男子汉就要…)	68
55.	勝負あった	(胜负已定)	70
56.	唯一の怖いもの	(惟一害怕的)	71
57.	女房かわい屋	(爱妻家)	73
58.	言い分け	(辩解)	74
59.	絶対安静	(绝对安静)	75
60.	丁丁発止	(互不相让)	76
61.	花言葉	(花之语)	77
62.	胸算用	(精打细算)	78
63.	惜しい	(可惜!)	79
64.	分ったか?	(明白了吧)	80
65.	しまった!	(糟糕)	82
66.	身をもって示す	(以身示范)	84
67.	苦肉の策	(苦肉计)	86
68.	退屈	(难捱)	87
69.	運不運	(似运非运)	88
70.	一方通行	(单行道)	89
71.	幸運	(幸运)	91
72.	スピード違反	(超速违章)	92
73.	見解の相違	(见解不同)	94
74.	挨拶	(致意)	96
75.	肩がわり	(过户)	98
76.	病気違い	(病错了)	100
77.	釣り合い	(平衡)	101
78.	理屈	(理由)	102
79.	タイム・フライ	(时间飞逝)	103

80.	気は心	(聊表寸心)	105
81.	手掛り	(破绽)	106
82.	長尻	(久坐客)	108
83.	お見事	(答得妙)	109
84.	おのれを知る	(自知之明)	111
85.	映画ファン	(电影迷)	113
86.	自信あり	(有自信)	115
87.	相談役	(出主意者)	117
88.	日給取り	(领日薪)	119
89.	運び屋	(转运员)	120
90.	勘定合って	(人不敷出)	122
91.	へらず口	(嘴不饶人)	123
92.	粗相なし	(不会疏忽)	125
93.	名案	(好主意)	126
94.	物は言いよう	(说法不同)	127
95.	それが心配	(那才令人担心呢)	129
96.	ガス心中	(用煤气自杀)	131
97.	丁度いい	(正好)	133
98.	サービス	(服务周到)	134
99.	ついでに	(顺便)	135
100.	にくい	(可恨)	136
101.	追風	(追尾风)	137
102.	坊主憎けりゃ	(憎恨和尚殃及袈裟)	138
103.	違いない	(没错)	139
104.	一枚うわ手	(更胜一筹)	140
105.	ケチケチするな	(别小气)	142
106.	思いやり	(同情)	143

107.	故事	(典故)	144
108.	スタンド・イン	(替身演员)	146
109.	家庭の平和	(家庭和睦)	148
110.	かかあ天下	(老婆当家)	149
111.	唇寒し	(祸从口出)	150
112.	なみだ	(眼泪)	151
113.	昨日の敵	(昨敌今友)	152
114.	たし算	(加法)	153
115.	男女の差	(男女之别)	154
116.	よく聞けば	(仔细一问…)	155
117.	お釣り	(找零钱)	157
118.	それが怖い	(那才可怕呢)	159
119.	感謝	(感谢)	161
120.	うらばなし	(私房话)	163
121.	どう思います?	(你认为如何?)	165

安いのを

1

A: そのメニューで、君はどうして注文^{ちゅうもん}できるんだい^①? フランス話が、君は読めるのかい^②?

B: いいや^③、フランス語は分らん^④が、しかし僕は、値段^{ねだん}の数字^{すうじ}は見て分るよ。

言葉の解釈

①…んだい

んだ: のだ的口语形式。它常和副词どうして、なぜ等构成表示诘问的句型。い: 终助词, 表示轻松的疑问语气, 多接在だ或かの下面, 为男性用语。

△何だい/是什么呀?

②のかい

のですかの简体形式, のだかの口语形。

③いいや

等于いいえ。

④分らん

分らない的口语形式。

抹
便
宜
的

A: 你怎么能用那张菜单订菜呢? 法语你懂吗?

B: 不, 法语虽然不懂, 可是菜单上的价码我是看得懂的呀!

彼女: どう? あたし^①、和服^{わかく}と洋服^{ようふく}と、どちらがよく似合^{にあ}って?

彼: そうですね。和服を着^きてると^②、洋服の方がよく似合うようだし^③、洋服を着てると、和服の方がよく似合うようです。

言葉の解釈

①あたし

等于わたし, 女性用语。

②着てると

着てる: 着ている的省略形式。と: 接续助词, 表示顺接条件。“若……就……”的意思。

③…ようだし

ようだ: 比况助动词, 表示不确切的判断。“似乎……”“好像……”。し: 接续助词, 表示并列。

△夏は涼しいし、冬は暖かい。/ 冬暖而夏凉。

哪种都:

她: 怎么样? 你看和服和西服, 哪种适合我?

他: 这个嘛……, 穿和服时好像西服合适; 穿西服时又好像和服合适。

無駄にしない^①

3

A: 君はまだ転宅してこない^②のかい?

B: うん、実は今の住所の番地入りの名刺が、まだ残ってるんで^③、それを使ってしまってから^④移るつもりだ^⑤。



言葉の解釈



①無駄にしない

不浪费。“…を無駄にする”为惯用句型,意为“浪费……”。

△時間とお金を無駄にした。/浪费了时间和金钱。

②…てこない

て接补助动词くる的否定式。…てくる:表示动作由远及近地移动。

③んで

接续助词の的口语形式,表示原因。

④…てしまってから

てしまって:补助动词しまう接て,表示动作完了。

△あの小説はもう読んでしまった。/那本小说已经读完了。

から:副助词,接て下表示“……之后”。

⑤…つもりだ

惯用型,接动词连体形下表示“意图”、“打算”。

△どういうつもりですか。/你打算什么样?

不
浪
费

A: 你还没有搬过来住吗?

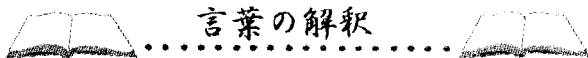
B: 嗯,其实因为印有现在住址的名片还没用完,所以打算用完了以后再搬家。

4

 よう
容
 ほう
貌

ガールA: 私のお母^{かあ}さんは、とても美人^{びじん}なのよ^①。

ガールB: そう? じゃ^②、あなたはお父^{とう}さん似^になのね^④。



①なのよ

是“なんですよ”的简体形式,由断定助动词だ的连体形な接形式体言の、终助词よ构成,表示强调说明理由和原因。

△彼は勉強家なのよ。/他可是个用功的人哦!

②じゃ

接续词,では的口语形式,意为“那么……”。

③お父さん似

像您爸爸。似:造语,接体言下意为“像……”。

△お母さん似の娘。/像妈妈的女儿。

④なのね

なんですね的简体形式,表示轻微的判断,带有感叹语气。

△そう言えば、お父さんはもう古稀^{こせ}の年なのね。/那么说令尊已是古稀之年啦!

容 女孩 A: 我妈々可是个美人哩!

貌 女孩 B: 是吗? 那么,你像你爸爸吧!

ぎやく
逆

しゅう
襲

5

母親、お祈りしながら^①、目を開ける子^こがありますか^②?

子供: どうして、僕が目を開けてることが分^{わか}ったの^③? お母ちゃん^④!

言葉の解釈

①…ながら

接续助词, 接连用形下表示“一边……一边……”。

△散歩しながら、話し合しましょう。/咱们边散步边谈吧。

②あります

ある一般用于非动物的存在, 但单纯表示有无(某种类型)的人时也可以用。

△賛成する人もあれば、反対する人もある。/既有赞成的人, 也有反对的人。

③の

终助词, 表示疑问, 为妇女儿童用语。

△どこへ行くの? /上哪儿去?

④お母ちゃん

お母さんの亲切说法。ちゃん: 主要用于儿童及家庭成员之间的称呼。

△おばあちゃん。/奶奶!

△健ちゃん。/阿健!

还 母亲: 哪有小孩子祈祷时还睁着眼睛的?

击 孩子: 妈妈, 你怎么知道我的眼睛是睁着的呢?



なるほど①

A: 自転車は稽古しなけりや^㉑、乗れないよ。

B: まだ乗れないから、危^{あぶな}くって^㉒、稽古も出来ない。



言葉の解釈



①なるほど

感叹词,用于肯定对方的话,可译成“果然”“没错”等。

②…しなけりや

等于しなれば。

③危くって

等于危くて,是口语强调形。

的
确

A: 自行车不练可不会骑呀。

B: 因为还不会骑,怕危险所以也不敢练习。

てき ほんのうじ
敵は本能寺^①

7

店主:あの若い男はなにも買わんじゃないか^②、なにを欲しがっているのだ?

売子:私でしょう、六時に。…。

言葉の解釈

①敵は本能寺

这是一句成语,原句为“敵は本能寺にあり”,意为“真正的意图不在这里”,可译成“醉翁之意不在酒”。

②買わんじゃないか

等于“買わないではないか”意为“不是不买吗?”

醉翁之意

店主:那个小伙子什么也不买,究竟想要什么呢?
女售货员:大概是我吧,六点钟的时候……。

女の船客^{せんきやく}: あたし、船酔い^{ふなよ}にかからないかと^①、それが心配^{しんぱい}なんですか。何を食べたらいいい^②でしょう？

船長^{せんちやう}: まあ^③、一番安いものを食べとくんですなあ^④。

言葉の解釈

①…にかからないかと

…にかからない:…に罹る(患病)的否定式。か:表示疑问。と:格助词,指明下面的“心配なんです”的内容。

②…たらいいい

惯用型。等于…ばいい,意为“(要是)……就可以”。下面接表示疑问的だろうか、でしょうか时表示征求别人的意见。

△彼女になにをプレゼントしたらいいでしょうか。/送给她什么礼物好呢？

③まあ

副词,表示劝导、安抚。“暂且”“先……”。

△まあ、お茶でも飲んでください。/请先喝杯茶吧！

④食べとくんですなあ

食べとく:食べておく(预先吃……)的口语形式。んです:等于のです。表示解释说明的语气。なあ:终助词般的延长,表示劝诱、告诫。

省 女船客:我真担心是否会晕船,吃些什么好呢?

钱 船 长:哎呀,最好预先吃些最便宜的东西!

きん がん
近 眼

9

怒った男: おい! 何で俺の恋人にキスしやがった^①んだ?

眼鏡を掛けた男: 済みません。僕は物凄い近眼^②なんで、ソノこれ^③は僕の恋人かと思っていたんですよ。

言葉の解釈

①しやがった

するの連用形接尾詞やがる, 表示轻视、憎恶。

△何をしやがるんだ。/你干什么勾当?

②なんで

等于なので, 表示原因。

③これ

做人称代词用, 指眼前的人, 等于この人。

近
視
眼

怒气冲冲者: 喂, 你为什么吻我的情人?

戴眼镜者: 对不起, 我因为近视得厉害, 把这位错当成了我的情人啦!